**2. gaia. Hitz eraketa**

Lexikoa, edozein hizkuntzarena, sistema dinamikoa eta sortzailea da (ik. Felíu Arquiola 2009: 51). Gehienetan, hiztunak eurak dira hitz berriak sortzen dituztenak. Horretarako, monemen arteko konbinazio berriak, ordura arte ez erabiliak, balia ditzakete, edo elkarketa, mailegaketa, etab. Beste batzuetan, supraegitura bat (dela hau, gobernua, hezkuntza sistema edo akademia bat) da hitz berrien sorrera sustatzen duena.

Lexikoa sistema sortzailea delako ideia honetaz hizkuntzalari guztiak jakitun izan dira, baina azken hamarkadotako gramatika sortzaileak enfasi bereziki handia jarri du hartan, espero zen moduan. Lexikoa beste alde batetik sistema ondo egituratua denez, hitzen sortze prozesua ez da edozein modutan gertatuko, hizkuntzak dituen arau edo patroiei jarraiki baizik. Gai honetan arau eta patroi horiek zeintzuk diren aztertuko dugu.

2.1. Flexioa

Hizkuntza isolatzaileak edo analitikoak albo batera utzita, munduko hizkuntza guztiek flexioa darabilte hitz berriak eratzeko. Hala ere, flexioaren bidez eratutako hitzak ez ditugu topatuko hiztegian, bi arrazoirengatik: a) gehiegi liratekeelako; eta b) informazio hutsala litzatekeelako, arauen bidez flexioaz eraturiko forma posible guztiak aurresan daitezkeelako. Arau horiek gramatikak zehaztuko dizkigu, ez hiztegiak.

Flexioa darabilten hizkuntzen artean, hala ere, haren bidez adierazten diren kategoriak aldatzen dira. Euskaraz eta ingelesez, adibidez, generoa ez da flexioaz adierazten, baina gaztelaniaz, frantsesez eta alemanez bai. Flexioaz izen sintagmak zein aditz sintagmak era daitezke. Izenezko flexioari **deklinabidea** deritzagu. Aditzezko flexioari, **joskera**. Ondoko azpiataletan biok arakatuko ditugu lexikologiaren ikuspegitik garrantzitsuak diren aspektuetan.

2.1.1. Izenezko kategoriak

Euskaraz flexioaren bidez eratzen diren izenezko kategoriak ikertuko ditugu lehen, eta gero beste batzuetan existitzen den besteren bat.

**Kasua**. Euskarak 17 kasu ditu, nahiz kopuru hau alda daitekeen analisiaren arabera. Hitz eraketaren eta lexikologiaren ikuspegitik, kontuan hartu beharreko gauza bat honakoa da: oro har, euskara hizkuntza aglutinatzailea da, ez fusionatzailea. Erka bitez honako izenok:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (1) | a. | *mendi-Ø-ra* | a’. | *mendi-eta-ra* | (euskara) |
|  |  | mendi-sg-alat |  | mendi-pl-alat |  |
|  | b. | *serv-ī* | b’. | *serv-ōs* | (latina) |
|  |  | morroi-nom.pl |  | morroi-ak.pl |  |
|  |  | ‘morroiak’ |  | ‘morroiak (ak.)’ |  |

(1a, a’)-ko euskarazko adibideetan, morfema bakoitzak kategoria bat adierazten du. Aitzitik, (1b, b’)-ko latinezko adibideetako *-ī* eta *-ōs* morfema amalgatuak dira: bi kategoria (kasua eta zenbakia) adierazten dituzten arren, ez dira unitate txikiagotan zatikagarriak, era batean non bereiz dezakegun atzizkiaren parte bat kategoria bat adierazten duena, eta beste bat bestea adierazten duena. Are gehiago, batetik bestera kategoria bakarra aldatzen da (kasua, zenbakia berbera baita: biak dira pluralak), baina hala ere morfema guztiz aldatzen da.

Hala ere, normalean hizkuntzak ez dira erabat aglutinatzaileak edo erabat fusionatzaileak. Hauek prototipoak dira, zeinetara hizkuntzak gertura daitezkeen, baina beti ditugu irregulartasunak. Euskara batuaz adibidez, oro har aglutinatzailea bada ere, *gizon-ak* (absolutibo plurala) vs. *gizon-ei* (datibo plurala) erkatzen baditugu, haietan ez da posible, (1a, a’)-ko adibideetan ez bezala, analisi aglutinatzaile, morfemakako bat. Forma batetik bestera kategoria bakarra aldatzen da (kasua), eta hala ere morfema guztiz aldatu da (*-ak* → *-ei*). Esan dezakeguna, beraz, izango da latinaren fusio maila euskararan baina handiagoa dela.

**Zenbakia (/definitutasuna)**. Horrela jartzen dugu euskaraz zenbakia eta definitutasuna solapatzen diren kategoriak direlako. Deklinabideko ardatz bertikalak kasuak adierazten baditu (begira bekio euskal deklinabideko edozein taulari), horizontalak hiru balio dauzka: singularra, plurala eta mugagabea. Lehenengo biak definituak dira eta bigarrena indefinitua; definituen artean, singularra singularra da eta plurala plurala; mugagabea zehaztugabea da zenbakiari dagokionean.

Euskara, gaztelania eta frantsesa bezalako hizkuntzetan, zenbakia gramatikatikalizaturik dago (euskaraz definitutasunarekin batera), hala izen nola aditz morfologian,[[1]](#footnote-1) baina, horrez gain, haren balioak (sg.a eta pl.a) era aurresangarri batean adierazten dira. Gaztelaniaz, adibidez, atxikitzen zaion erroa kontsonantez bukatzen baldin bada, orduan *-es* gehitu behar dugu (*mujer* → *mujer-es*); bokalez bukatzen baldin bada, orduan *-s* (*hombre* → *hombre-s*). Euskaraz ere, plurala, edo, are, singularra eta plurala mugagabetik abiatuz, erregularki eraikitzen dira. Mugagabezko formari (hots, erroari), sg. *-a* edo pl. *-a-k* atxiki behar zaio. Erroa *-a*-z bukatzen baldin bada, orduan sortzen den loturan *-a-* bat eliminatzen da (*alaba + -a* > sg. *alaba*; *alaba + -ak* > *alabak*). Arau honekin batera, absolutiboaz beste kasu batzuetan badira sg.a eta pl.a eratzeko ikasi beharreko beste arau batzuk,[[2]](#footnote-2) baina hauek gramatikan zehaztuko dira, eta haien bidez hizkuntzaren zenbakizko posibilitate guztiak aurresangarriak izango dira. Hortaz, hiztegiak ez du adierazi beharko hitz bakoitzerako zein den sg.a edo pl.a.

Alabaina, zenbakiaren balio guztiak nola eratu ez da aurresangarria hizkuntza guztietan. Alemanez eta arabieraz, adibidez, izen morfologian zenbakia gramatikalizaturik dago. Alemanak sg.a eta pl.a ditu, eta arabierak sg.a, duala eta pl.a. Hala ere, balioak nola eratu ez da gramatikaren bidez aurresangarria. Ikus bitez (2)-ko adibideok:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (2) | a. | *Hund* (mask.) → | *Hunde* | a’. | *Bund* (mask.) → | *Bünde* | (alemana) |
|  |  | txakur.sg | txakur.pl |  | elkarketa.sg | elkarketa.pl |  |
|  |  | ‘txakurra’ | ‘txakurrak’ |  | ‘elkarketa’ | ‘elkarketak’ |  |
|  | b. | *qat* | *qatat* | b’. | *baqarah* | *aabqaar* | (arabiera) |
|  |  | katu.sg | katu.pl |  | behi.sg | behi.pl |  |
|  |  | ‘katua’ | ‘katuak’ |  | ‘behia’ | ‘behiak’ |  |

Alemanezko adibideetan, bi izenak maskulinoak eta egitura fonotaktiko antzekoa izanik ere (hauek pluralaren morfema baldintza dezaketen bi parametro direlarik), plural ezinberdina dute ((2a’)-ko adibideak umlauta dauka, (2a)-koak ez). Haien aldetik, arabierazko adibideetan ere pluralaren eraketa ezberdina da (2b)-n eta (2b’)-n. Hala alemanez nola arabieraz, pluralaren (eta arabieraz dualaren) eraketa irregularra da. Badira patroi edo joera batzuk, gramatikak deskribatu beharko dituenak.[[3]](#footnote-3) Baina plurala aurresangarria ez denez, zenbaki kategoriaren balioak lexikoaren osagai bat dira. Bestela esan, hizkuntza hauetako hiztegiak zehaztu beharko du, izen bati dagokion sarrera bakoitzean, nola egiten den plurala (alemaneko hiztegietan, normalean parentesien artean, sarrera buruaren ondoren).

Bestetik, Europako hizkuntza gehienetan zenbaki kategoriaren balio bakarrak sg.a eta pl.a dira (euskaraz, sg.a, pl.a eta mugg.a), baina badira beste hizkuntza batzuk bestelako balioak ere gramatikalizatu dituztenak. Greko arkaikoaz, esaterako, duala gramatikalizaturik dago (gainbeheran badago ere), hala izen nola aditz morfologian. (3)-n ageri da, adibide irudikatu baten bidez.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (3) | *ánthrop-os éthe-ke(n)* | ‘Gizonak jarri zuen’ | (greko arkaikoa) |
|  | *ánthrop-ō ethé-tēn* | ‘(Bi) gizonek jarri zuten’ |
|  | *ánthrop-oi éthe-san* | ‘Gizonek jarri zuten’ |

Azkenik, badira zenbait hizkuntza, batez ere isolatzaileak (txinera kasu), baina aglutinatzaile batzuk (japoniera kasu) ere bai, zenbaki gramatikalizaturik ez dutenak. Haien arteko aldeak alde, hauetan testuinguruak zehazten du izen sintagma bat sg.a ala pl.a den. Edo bada pluraleko markaketa bat, baina hau ez da derrigorrezkoa izen mota guztiekin. Marind hizkuntza papuarrean, adibidez, zenbaki kategoriaren markaketa ez da derrigorrezkoa izen bizigabeekin, (4)-ko adibideak darakuskigun bezala.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (4) | *i-pe* | *behau* | *i-pe* | *akik* | *ka* | (marind) |
|  | iv.def | zutoin | iv.def | arin | izan |  |
|  | ‘Zutoin hori arina da’ ~ ‘Zutoin horiek arinak dira’ (testuinguruak zehazten du) | | | | | |

Ikus dezagun orain Europako hizkuntza gehienetan gramatikalizaturik dagoen, baina euskaraz (eta ingelesez) ez dagoen, beste kategoria izenezko bat.

**Generoa**. Gaztelaniaz, hau gramatikalizaturik dago izen morfologian (izenetan, izenondoetan, artikuluetan eta bestelako zehaztaile zein izenordainetan), baina, zenbakiak ez bezala, ez aditz morfologian.[[4]](#footnote-4) Adibidez, izenondoak eratzeko genero komunztadura zuzena flexiozko atzizki zuzenaren bidez adierazi beharko da, hala sintagmaren barnean (*\*\*la mujer alt-o ha venido*, baizik eta *la mujer alt-a ha venido*), nola atributuzko kokapenean (*\*\*la mujer es alt-o*, baizik eta *la mujer es alt-a*).

Beste hizkuntza batzuetan, badira gramatikalizaturiko genero bereizketa konplexuagoak. Alemanak edo latinak, esaterako, mask.a eta fem.az gain neutroa ere badute. Alemanez, adibidez, izen bat zehaztuko duen artikuluak dagokion forma agertu behar du, izenaren generoaren arabera: *der Mann* ‘gizon-a’ (mask.), *das Auto* ‘auto-a’ (nt.), *die Tür* ‘ate-a’ (fem.). Berdintsu izenondoek, arau korapilatsuetako multzo bati jarraiki: *ein gross-er Mann* ‘gizon handi bat’ (mask.), *ein gross-es Auto* ‘auto handi bat’ (nt.), *eine gross-e Tür* ‘ate handi bat’ (fem.).

Genero gramatikalizaturik ez duten hizkuntzetan, horrelako konkordantziak ez dira egiten: *gizon/emakume altu-a etorri da*, *gizon/emakume-a altu-a da*, etab. (ikus bitez, orobat, aurreko lerrokadako alemanezko esaldien euskarazko itzulpenak, alemanarekin erkatuz).

Hizkuntza hauetan batzuetan genero bereizketa egin daiteke, baina ez sistematikoki, bakarrik izen bakan batzuetan, eta ez flexiozko atzizkien bidez, eratorpenekoen bidez baizik: *jainko* (mask.) → *jainko-sa* (fem.), *alargun* (mask.) → zub. *alargun-tsa* (fem.). Edo txandakaketa lexikoaren bidez: *gizon* vs. *emakume*, *zaldi* vs. *behor*, etab. Gazlelaniatiko mailegaketak ere genero bereizketa sortu du izen eta izenondo batzuetan, baina oso fenomeno zatikakoa eta irregularra da: *tip-o guapo-a da* *hori* vs. *tip-a guap-a da hori*.[[5]](#footnote-5)

2.1.2. Aditzezko kategoriak

Euskal aditza bi eratakoa izan daiteke: jokatua edo jokatugabea. Era berean, jokatua izan daiteke trinkoa edo laguntzailea. Hala ere, ez trinkoak ez laguntzaileak ez dira agertuko hiztegian. Zergatik ez? Hala batzuk nola besteak forma jokatuak direlako, izen morfologian izen edo izen sintagma deklinatuak bezala gramatikan zehaztuko direnak nola eratu.

Hiztegian agertuko diren formak, ostera, eta horrenbestez lexikologiaren ikuspegitik garrantzitsuak izango direnak, aditz jokatugabeak ditugu. Aditz jokatuekin eraturiko aditz sintagmetan, hauek denbora eta aspektuarekin zerikusia duten balioak adierazten dituzte, maiz aditz jokatuarekiko elkarlanean. Adib.: *ekarr-i dut* (burutua) vs. *ekar-tzen dut* (*dakart* trinkoarekiko oposaketa posible denez, ohikotasuneko orainaldia) vs. *ekarri-ko dut* (geroaldia).

Aditz jokatugabeek lau forma morfologiko ager ditzakete: **aditz-oina** (*ekar*), **aditzaren forma burutua** edo partizipioa (*ekarr-i*), **aditzaren forma burutugabea** edo gerundioa (*ekar-tzen*), eta **geroaldiko forma** (*ekarri-ko*). Zenbait aditzetan, aditz-oina eta forma burutua berdinak dira (*izan*, *egin*, *eraso*, etab.). Hiztegietan, sarrera burua —bilatu behar dugun forma— forma burutua edo partizipioa da.

Hauexek dira euskal aditzaren flexioa osatzen duten formak. Hala ere, lau hauetarik, geroaldiko formaren eraketa aurresangarria da: forma burutuari *-ko* eratu behar diogu. Hala nola: *ekarri + -ko* → *ekarriko*, *eraso + -ko* → *erasoko*, etab. Forma burutua *-n*-z bukatzen baldin bada, *esan + -ko* → *esango* izango dugu, baina hau euskararen fonetikak aurresaten duen transformazio bat besterik ez da.[[6]](#footnote-6) Horregatik, hain zuzen, Hiztegi Batuan *ekarri* begiratzen badugu, hiztegiak emango digun informazioa izango da: **ekarri 1**, ekar, ekartzen. *du* ad. Hau da, forma burutuarekin batera ematen dizkigu: aditz-oina eta forma burutugabea.[[7]](#footnote-7)

Izan ere, forma burugabea ere aurresangarria da, batueraz: erants bekio *-ten* *-n*-z bukaturiko aditz-oinari, behin *-n-* kenduta (*egin* → *egi-ten*), eta *-tzen* gainontzeko aditz-oinei (*kanta* → *kanta-tzen*, *erabil* → *erabil-tzen*, *ekar* → *ekar-tzen*, *eraso* → *eraso-tzen*). Baina aldakortasun dialektala badenez (ek. *emai-ten*, bizk. zub. *ibil-ten*, etab.), badaezpada *HB*-ak zein forma hobesten dituen zehazten du.

Bestetik, aditz-oina normalean zein den badakigun arren, batzuetan duda-muda dago, eta hura saiheste aldera *HB*-ak edo beste edozein euskal hiztegik hau zein den zehazten du. Hala nola: **zehaztu**, zehatz/zehaztu, zehazten. *du* ad, baina **aldeztu**, aldez/aldeztu, aldezten *du* ad. 3000ak, ordea, ez du ez aditz-oinik ez forma burutugaberik ematen (baina *du* ad, etab. bai).

Flexioaz gain, aditz jokatugabeek eratorpen apur bat zilegitzen dute (adib. *jakina* → *jakin-araz-i*), baina hau §2.2-n ikusiko da. Behin-behinik, marka bedi eratorpenaren bidez eratutako aditzak aditz burujabeak direla, hiztegian euren sarrera buru propioan agertuko direnak.

2.2. Hitz eratorpena

Hitz eratorpenaren bidez, hitz berezko (hau da, ez flexioaz sorturiko) berriak sortzen dira, adiera eta azpiadiera lexematiko bigarrenkariak ekoizten dituztenak. Hitz berezko hauek, beraz, hiztegian agertuko dira. Ez dira gramatikaren bidez aurresangarriak.

Euskaran ez dauden monematizazio prozesu suprasegmentalak albo batera utzita, eratorpena normalean hizkitzearen bidez egiten da (*hizki* = gazt. *afijo*; *hizkitze* = gazt. *afijación*). Hizkitze prozesu nagusiak (euskaran agertu edo ez) honakoak dira: atzizkitzea, aurrizkitzea, artizkitzea eta parasintesia. Ikus ditzagun banan-banan, euskaran gertatzen denari arreta berezia eskainiz.

**Atzizkitzea**. Atzizkitzea hizkitzearen bidezko eratorpeneko baliabide emankorrena da. Tipologikoki, atzizkitzea aurrizkitzea baina askoz usuagoa da. Badira hizkuntza asko bakarrik atzizkitzea dutenak (batez ere SOV motakoak), eta asko atzizkitzea zein aurrizkitzea dituztenak, baina ia ez dago bakarrik aurrizkitzea duen hizkuntzarik. Euskara bera, aztertzaile batzuen arabera, esklusiboki atzizkitzailea da, eta dauzkan aurrizkiak nolabait artifizialak dira (ik. beherago).

Posibilitate guztiak agortzeko asmorik izan gabe, euskaran eratorpeneko atzizkitzea izan daiteke:[[8]](#footnote-8)

a) **Izen → izen** motakoa: *iturri* → *iturgin*, *egur* → *egurgile*, *bertso* → *bertsogile*, *burdin* → *burdingintza*, *pinu* → *pinudi*.

b) **Izen → izenondo** motakoa: *diru* → *dirudun*, *harri* → *harritsu*, *arazo* → *arazotsu*, *lotsa* → *lotsati*, *mendi* → *menditar*.

c) **Izen → aditzondo** motakoa: *txanda* → *txandaka*, *kolpe* → *kolpeka*.

d) **Izenondo → izen** motakoa: *handi* → *handitasun*, *harro* → *harrokeria*.

e) **Izenondo → izenondo** motakoa: *gorri* → *gorrixka*, *zuri* → *zurixka*.

f) **Izenondo → aditzondo** motakoa: *sutsu* → *sutsuki*, *txar* → *txarto*, *argi* → *argiro*.

g) **Aditzondo → izen** motakoa: *maiz* → *maiztasun*, *bai* → *baimen*.

h) **Aditzondo → izendondo** motakoa: *goiz* → *goiztiar*, *ez* → *ezkor*.

i) **Aditz → izen** motakoa: *berotu* → *berogailu*, *aztertu* → *aztertzaile*, *egin* → *egile*, *ikertu* → *ikerketa*, *ikasi* → *ikaskuntza*, *ahostundu* → *ahostuntzea*.

j) **Aditz → izendondo** motakoa: *ahantzi* → *ahanzkor*, *erakutsi* → *erakusgarri* (atzizki aktiboa!), *puztu* → *puzgarri* (atzizki pasiboa!).

k) **Aditz → aditzondo** motakoa: *korritu* → *korrika*, *jo* → *joka*.

l) **Aditz → aditz** motakoa: *jakin* → *jakinarazi*, *heldu* → *helarazi*.

m) **Izen → aditz** motakoa: *eskola* → *eskolatu*, *jaun* → *jauretsi*.

n) **Izenondo → aditz** motakoa: *gaitz* → *gaitzetsi*, *handi* → *handitu*.

o) **Aditzondo → aditz** motakoa: *gora* → *goretsi*, *artez* → *arteztu*, *txandaka* → *txandakatu*.

p) **Adizlagun → aditz** motakoa: *etxera* → *etxeratu*, *kalera* → *kaleratu*.

Aipamen berezi bat merezi du gaztelaniaren lexikografian aipatzen den **atzizkitze baloratzailea** deritzanak (“sufijación apreciativa”; ik. Felíu Arquiola 2009: 64-66). Fenomeno hau batik bat gaztelaniari dagokio, baina hartan hain emankorra bihurtu da, ezen haren etengabeko eraginpean dagoen euskaran ere nolabaiteko garrantzia hartu duen. Gaztelaniaz, atzizki baloratzaileak honakoak dira, Felíu Arquiolaren sailkapenaren arabera: atzizki txikigarriak (*-ete*, *-ico*, *-illo*, *-ín(o)*, *-ito*, *-uco*, *-uelo*), handigarriak (*-azo*, *-ón*, *-ote*) eta gutxiesgarriak (*-aco*, *-acho*, *-ajo*, *-astro*, *-ato*, *-orrio*, *-ucio*, *-ucho*).

Gaztelaniaren atzikitze baloratzailea flexioa eta eratorpen ez-baloratzailearen artean dago, nolabait. Ikus ditzagun haren ezaugarri batzuk. Lehen, semantikaren aldetik. 1) Atzizkion eraketan, hiztunaren edo emisorearen subjektibitateak garrantzi handia hartzen du. Jatorriz, gehienak atzizki handigarri edo txikigarriak dira, eta zenbait kasutan adiera hori mantentzen dute: *coch-azo* (‘auto handia’), *cas-ita* (‘etxe txikia’), etab. Baina usu atziki horiek eurek beren adiera hori, tamainari erreferentzia egiten diona, bertan behera utzi, eta bestelako adierak hartzen dituzte. Horrela, *coch-azo* gutxiesgarri bihur daiteke (‘aberats okituaren autoa’), edo *cas-ita*, *hor-ita*, *abuel-ita*, etab.ekoek kutsu txeratsu edo afektiboa beregana dezakete. Beste atzizki batzuk beti dira subjetiboak: *cas-uca*, *arroy-uelo* (afektiboak nolabait), *pajarr-aco*, *cas-ucha*, *bod-orrio* (gutxiesgarriak), etab.

Formaren aldetik ere gaztelaniaren atzizkiok ezaugarri bereziak dituzte. 2) Ez dute hitz motaren aldaketarik inplikatzen (flexiozko atzizkiek ere ez!): *casa* (iz.) → *cas-ita* (iz.), *pequeña* (izond.) → *pequeñita* (izondo.), *cerca* (aditzondo) → *cerquita* (aditzondo). 3) Ez dute hitz berririk sortzen (flexiozko atzizkiek ere ez!), printzipioz edozein hitzi atxiki baitakizkioke. Hortaz, ez badira arrazoiren batengatik lexikalizatzen (adib. *caseta*), ez dira agertuko hiztegian (adib. *casita*). 4) Errekurtsiboki atxikiak izan daitezke: *mano* → *man-ota* → *man-ot-ota*. 5) Flexioa eta eratorpen ez-baloratzailearen artean daude, eta ez bakarrik metaforikoki, baita fisikoki ere: *moned-er-****ito****-s*.[[9]](#footnote-9)

Eta euskaraz? Euskaraz, atzizkitze baloratzailea ez da inondik inora gaztelaniaz bezain emakorra. Haren eraginagatik *-txo* atzizkiak adiera esklusiboki tamainazkoetatik adiera afektiboetarako garapena jaso du: *ume-txo*, *ama-txo*, *gazte-txo*, *kafe-txo*, *iruzkin-txo*. Hala ere, ez du gaztelaniaren aniztasun morfologikoa, *-txo* (bizk. *-txu*) baino ez baitu emankorki agertzen. Agian *-tsu* (*adin bera* → *bertsua* ‘adin bera gutxi gorabehera’) eta *-xe* (goraxeago ‘pittin bat gorago’) atzizki baloratilzaileak dira neurri batean, baina edozein kasutan prozesuaren emankortasuna gaztelaniarenetik oso urrun geratzen da.[[10]](#footnote-10) Gaztelaniaz atzizkitze baloratzailearen bidez adierazitako hainbat ideia, beraz, euskaraz (eta Europako hizkuntza gehienetan) lexikoki adieraziko ditugu: *ricachón* → eusk. *aberats okitu*, *casucha* → eusk. *etxe ziztrin*, etab.

**Aurrizkitzea**. Gorago adierazi den bezala, euskarak aurrizki batzuk badituen arren, badira irizpide batzuk pentsatzeko euskarak, inguruko hizkuntzek ez bezala, aurrizkiak arrotz dituela. Hau tipologikoki esperogarria da, inguruko hizkuntzak ez bezala euskara SOV baita, eta hitz hurrenkera honetako hitzuntzek ez dute aurrizkirik izan ohi (baina biziki atzizkitzaileak izaten dira). Ikus dezagun zeintzuk diren irizpide horiek.

Batetik, gaztelaniak eta Europako hizkutza gehienetan aurrizkitzearen bidez adierazitako hainbat kontzeptu, euskaratzen baditugu atzizkien bidez egingo dugu (edo are, elkarketaren bidez, baina gaztelaniaren elementu aurrizkitua euskaraz lexemaren atzean agertzen delarik):[[11]](#footnote-11) *correligionario* → eusk. *alderdikide*, *irizkide*, *vicedecano* → eusk. *dekanoorde*, *subdirector* → eusk. *zuzendariorde*, *plurilingüe* → eusk. *eleanitz*, *ilógico* → *zentzugabe*, *postparto* → eusk. *sabelondo*.

Bestetik, euskaraz aurrizkitzearen bidez eratzen direnen artean ere, usu euskal aurrizkiak ez dira benetako aurrizkiak, isolaturik ager daitezkeen lexemak baizik (ez dira, gaztelaniaz, ingelesez etab. ez bezala, morfema uztartuak): *prematrícula* → eusk. *aurrematrikula*, *sobrecarga* → eusk. *gainzama*, *subdesarrollo* → eusk. *azpigarapen* (*aurre*, *gain*, *azpi* lexema burujabeak dira).

Bada behintzat bat benetako aurrizkia dena (lexema burujabe bezala ezin baita agertu), eta gainera tradizio idatzian agertzen dena: *ber-* ~ *bir-* (*berr-egin*, *berr-ogei*, *bir-populatu*).[[12]](#footnote-12) Honek, baina, ez du euskarak aurrizkiak arrotz dituelako baieztapena ahultzen.

**Artizkia**. Lexikologia, morfologia eta antzeko jardueretako esku-liburu gehienetan baliabide hau aipatzen da. Euskarak, ordea, ez du, eta inguruko hizkuntzek ere ez. Artizkia, ez aurrean ez atzean, baizik eta lexema baten barnean txertatutako morfema da. Aitzinindoeuroperaz, adibidez, bazen *-n(é)-* artizki bat, aditz erroetan (normalean iragankorretan) txertaturik normalean kutsu iraunkor (ing. “durative”) bat ematen ziena. Zenbait hizkuntza indoeuropar historikotan orainaldiko aditz forman txertaturik geratu da, aoristozkoak edo perfektozkoak artizkirik ez duela, (5)-eko adibideetan bezala.[[13]](#footnote-13)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (5) | a. | *fu-****n****-d-i-t* | a’. | *fūd-i-t* | (latina) |
|  |  | isuri-oa-isuri-bok.tem-3sg |  | isuri-bok.tem-3sg |  |
|  |  | ‘isuritzen du’ |  | ‘isuri zuen’ |  |
|  | b. | *yu-****ná****-k-ti* | b’. | *a-yuj-a-t* | (sanskritoa) |
|  |  | uztartu-oa-uztartu-3sg |  | ia-uztartu-bok.tem-3sg |  |
|  |  | ‘uztartzen du’ |  | ‘uztartu zuen’ |  |

Gaztelaniarako, zenbait analistak Hispanoamerikako leku batzuetan entzuten diren *Óscar* → *Ósc-it-ar*, *Víctor* → *Víct-it-or* bezalakoak aipatu dituzte erkagai, bakarrik izen propioekin. Marka bedi hizki bat artizkitzat jo ahal izateko lexema baten, ez hitz baten, barnean kokaturik izan behar duela. Gazt. *moned-****er****-it-o* eta eusk. *hel-****araz****-i*, esaterako, atzizkiak dira, lexemaren ondoren agertzen baitira, ondoren beste atzizki bat badute ere.

**Parasintesia**. Hau esku-liburuetan agertzen den, baina euskaran ez dagoen, beste baliabide hizkitzaile bat dugu. Artizkitzean, ikusi dugu artizki bat lexema baten barnean txertatzerakoan lexema erdibitua ageri dela: sanskr. ***yu****-ná-****k*** ‘uztartu’. Parasintesian justu kontrakoa gertatzen da. Artizkiak bi zati ditu, eta lexemari gehitzerakoan zati bat aurretik, zati bat atzetik jarri behar da. Erka bitez eusk. *haserre* → *haserre-tu*, baina gazt. *cólera* → *en-coler-izar* eratorpeneko prozesuak. Lehenengoa atzizkitzearen bidez egiten den bitartean, bigarrena parasintesiaren bidez egiten da. Hizkia ez da *-izar* (*\*\*coler-izar* txarto legoke), *en-* + *-izar* baizik.

Gaztelaniaz prozedura hau emankorra da (ik. Felíu Arquiola 2009: 69-71), batez ere aditz parasintetikoak (direla “denominales” edo izenetatik eratorriak: *caramelo* → *acaramelar*, *polvo* → *empolvar*; edo “deadjectivos” edo izenondoetatik eratorriak: *grande* → *agrandar*, *dulce* → *endulzar*), edo izenondo parasintetikoak (*naranja* → *anaranjado*, *sotana* → *ensotanado*)[[14]](#footnote-14) eratzeko.

2.3. Hitz elkarketa

Hitz eratorpenean, lexema bati morfema bat —normalean hizki bat— atxikitzen zaio. Zama lexikoa lexemak dakar, baina morfemak kategoria lexikoa (aditza, izena, izenondoa, aditzondoa…) esleitzen dio hitz osoari. Hitz elkarketan, ostera, bi lexema elkartzen dira, biak zama lexiko astunekoak. Hala euskaran nola hitz elkarketa darabilten hizkuntza askotan, sintagma burua bietako bat izango da (elkartua endozentrikoa bada), edo ageriki aipatzen ez den elementu bat (elkartua exozentrikoa bada). Elkartu osoaren kategoria lexikoa harena (sintagma buruarena) izango da.

Hitz eratorpena eta hitz elkarketaren arteko muga ez da beti argia. Printzipioz, testa honakoa da: lotzen diren bi elementuak isolaturik ager badaitezke, orduan elkartuak izango dira (lexema + lexema); aitzitik, bietako bat ezin bada isolaturik agertu, orduan eratorria izango da (lexema + morfema). Hortan oinarriturik, *zuzendarikide*, *mendizale*, *idatzaldi* edo *industrialde* elkartuak izango direla ondorioztatu beharko dugu. Eta hala ere, hizkitzearen bidez eratutako eratorriekin ezaugarri nabarmenak partekatzen dituzte. Eratorrietan bezala (hots, atzizkitzearen bidez eratutakoetan bezala), lauretan lehen elementuak zama lexiko astunagoa du, eta bigarrenak kategoria gramatikala esleitzen dio hitzari. Bestetik, horrelako hainbat kasutan gaztelaniaz hizkitzearen (normalean aurrizkitzearen) bidez eraturiko hitzei dagozkie (*codirector* → *zuzendarikide*).[[15]](#footnote-15) Azkenik, *zuzendarikide* hitz elkartutzat jotzen baldin badugu, menpetasunezkoa izango da (ik. beheargo), *bizkar(-)hezur* edota *bulego(-)jarduera* bezalakoa. Baina hauek ez bezala hitz bakar bat dugu *zuzendarikide*. Hau grafian ezezik azentuaren batasunean azaleratzen da, zeren *zuzendarikide* bezalakoetan azentu bakarra dagoen bitartean, *bizkar(-)hezur* bezalakoaetan duda-muda dago azentuaren ikuspegitik bi hitz edo hitz bakar bezala tratatzeko.

Bestetik, *bizkar(-)hezur* bezalako menpetasunezko hitz elkartuen eta ‘izen + postposizio’ egituren arteko muga ere ez da argia. Hortaz, *mahai gainean*, *esku artean*, *gerra aurretik*, *hiri barnera*, etab. bi eretan interpreta daitezke.[[16]](#footnote-16)

Definizio baten eta sailkapen unibertsal baten ezina gogoan, saia gaitezen euskal hitz elkartuen taxonomia xume bat ezartzen (ik. Azkue 1969 [1923-25]: 391-407, Azkarate 1990, Martínez Areta 2003, eta Euskaltzaindiaren 25. araua). Aurreko ataletan bezala, beste hizkuntza batzuetan zer gertatzen den, eta hizkuntzalaritza orokorrean mota eta gertakari bakoitza nola deskribatzen eta izendatzen den ere aipatuko dugu. Kasu bakoitzean, zehaztuko da: a) zein den elkartuaren atzean datzan egitura sintaktikoa (eta haren arabera **endozentrikoak** eta **exozentrikoak** bereiziko ditugu); eta b) zer eliditu den.

**Kopulatiboak** (*dvandva*-k,[[17]](#footnote-17) endozentrikoak). X-Y motakoak dira (adib. *semak eta alabak* → *seme-alabak*), eta atzean datzan egitura sintaktikoa ‘X eta Y’ da. Bertan, X-ek eta Y-k buruz buruko harreman sintaktikoa dute beren artean, ez da bata bestearen menpeko elementu bat (izenlaguna, adibidez). Biak dira maila berean, juntagailua eliditu delarik (eta azentua bateratu). Izan ere, biak dira sintagma-buru, eta hortaz elkartu endozentriko baten aurrean gaude.

X eta Y izenak izan daitezke: *senar-emazteak*, *zeru-lurrak*, *galde-erantzunak*, *maisu-maistrak*, *izen-deiturak*. Baina baita izenondoak ere: *txuri-urdin*, *gazi-geza*, *luze-zabal*, *argi-ilun*. Edo aditzondoak: *han-hemen*, *ezker-eskuin*, *harat-honat*. Edo zenbakiak eta zenbatzaileak: *hamar-hamaika (lagun)*, *gutxi-asko*.[[18]](#footnote-18) Euskal Herriko zenbait toponimo ere elkartu kopulatiboak dira: *Abanto-Zierbena*, *Gernika-Lumo*, *Etxarri-Aranatz*.[[19]](#footnote-19)

Batasun sintaktikoa ere badute X-ek eta Y-k. Hala nola, izen-izen elkartu kopulatibo bati aditzondoak eratzeko *-ka* atzizkia eransten badiogu, aditzondo motakoak bihurtzen dira bi osagaiak, eta elkartuak aditzondo-aditzondo bihurtzen da: *laztan-musuka*, *negar-zotinka*.

**Posesiboak** (*bahuvrīhi*-ak,[[20]](#footnote-20) exozentrikoak). [X-Y]-Ø motakoak dira (adib. *sudur luzea duena* → *sudur-luze*), eta atzean datzan egitura sintaktikoa ‘X-Y (duena ~ egiten duena ~ ikusten duena)’ da. Hau da, X eta Y maila sintaktiko berean daude (gehienetan izen-izenondo direlarik), ez bata ez bestea ez direlako sintagma-buru. Sintagma-burua beste zerbait da, aipatzen ez den elementu bat, normalean erlatibozko perpaus isil bat. *Sudur-luze* bat ez da sudur bat, sudur luzea duen pertsona bat baizik. Pertsona hori ez da ageriki aipatzen elkartuan, isilpean geratzen da elkartutik kanpoan, hortik *exozentriko* terminoa.

Hitz elkarketa duten hizkuntza gehienetan, posesiboek batzuetan adiera gutxiesgarria dute, eta irainak izan daiteke. Euskaraz adibidez: *sudur-luze*, *buru-handi*, *buru-soil*, *odol-bero*… Beste batzuk, aldiz: *esku-zabal*, *(triangelu) angelu-zuzen*, *(teilatu) punta-zorrotz*.

Posesibo batean, dena den, X eta Y ez dira izen + izenondo halabeharrez izan behar. Zenbakiak ere izan daitezke: *hiruadar*, *bostortz*, *hamalauzango*, *ehunzango*, *adarbakar*, *asmobakar*, *begibakar*, *zelulabakar*. Marka bedi hauetako egitura sakona exozentrikoa dela. *Adarbakar* bat ez da adar bat, adar bakarra duen irudimenezko izakia baizik.

**Izen-izenondo elkartuak** (*karmadhāraya*-k,[[21]](#footnote-21) endozentrikoak). X-Y motakoak dira (adib. *bidé gorrí* → *bidégorrì*). Bertan X izen bat da eta Y izenondo bat. Hortaz, X sintagma burua da, eta Y X zehazten duen elementu bat. Zehaztu behar da euskaraz mota honek ez duela bereizketa formalik aurrekoarekin (posesiboekin). Semantikaren aldetik soilik da ezberdina, honen egitura X-Y delarik, aurrekoarena [X-Y]-Ø. *Sudur-luze* eta *bide-gorri*-ren arteko ezberdintasun hau, hala ere, hizkuntzalariarentzat bakarrik da esanguratsua, ez hiztunarentzat. Sailkapen tradizionalarekin egokitzeko, dena den, aparteko mota bezala sailkatu dugu.

Marka bedi, orobat, X-Y motako elkartu bat ez dela ‘izen + izenondo’ sintagma arrunt bat. Honekin erkaturik, ezberdina da formalki zein semantikoki. Formalki, *bide-gorri* ‘bizikletaz ibiltzeko egokitutako bidea’ hitz bakarra da, eta azentua bateratzeko joera agertuko du: *bidégorrì*. *Bide gorri* ‘gorria den bidea’, aldiz, bi hitz dira, eta azentuaren aldetik hala azaleratuko da: *bidé gorrí*.[[22]](#footnote-22) Semantikoki, *bide-gorri* ‘izen + izenondo’ lotura sinplea baino gehiago da, hartatik esperogarria ez den adiera bigarrenkari bat sortzen baita.

Ikusi den bezala, euskaraz izen-izenondo elkartuen ezaugarri formala identifikatzeko azentuera jo behar dugu. Hizkuntza malgukari gehienetan, aldiz, ‘izen + izenondo’ sintagma arrunten eta izen-izenondo elkartuen arteko ezberdintasuna agerikiago azaleratzen da, euskaraz ez bezala bi elementuak deklinatzen baitira. Azentu bateratuaz gain, elkartuan izenondo-izen lotura estutzen da, eta barneko elementuak (normalean izenondoa) deklinabide marka galtzen du. Hori da alemanez gertatzen dena: *der rot-e Wein* ‘ardo gorria’ sintagma da, baina *der Rotwein* ‘ardo beltza, tintoa’ elkartua.

Euskal adibideak ez dira erraz bururatzen, gehienak exozentrikoak baitira. Hala ere, *bide-gorri* behinik behin halakoa da. Agian hitz eratorpen/elkarketako erregelaren bat pairatzen dutenak sartzen baditugu, gehixeago aurki ditzakegu: *amorde* (< *ama-orde*), *ait-orde* (< *aita-orde*), *lu-berri* (< *lur-berri*), *lu-gorri* (< *lur-gorri*).[[23]](#footnote-23)

**Menpetasunezkoak** (*tatpuruṣa*-k,[[24]](#footnote-24) endozentrikoak). X-Y motakoak dira (adib. *bizkarreko hezur* → *bizkar-hezur*), eta atzean datzan egitura sintaktikoa ‘X-eko Y’ da. Eliditzen dena, beraz, X eta Y-ren arteko menpekotasunezko harremana adierazten duen kasu marka da. Elkartu hauetan X sintaktikoki Y-en menpe dago (haren izenlaguna da), eta Y sintagma-burua da. Hau elkartuaren barnean ageriki azaleratzen denez, elkartua endozentrikoa da.

Elkartu mota hau emankorrena da euskaraz zein hitz elkarketa emankorra duten beste hainbat hizkuntzatan. Menpetasunezko elkartuak azpimota anitzetakoak izan daitezke, ikusiko dugun bezala. Gainera, hitz elkarketako prozesua etengabekoa izan da hizkuntzaren historian. Hori dela eta, usu hasieran X-Y egiturak zirenak lexikalizatu dira (eskematikoki, X-Y → X bihurtu dira), baina lexikalizazio hori zehazki zein puntutan burutu den (burutu bada) ez da beti erraza asmatzen. Adibidez, *\*iturri-buru* noizbait > *iturburu* (bokalaren galera eta guzti) lexikalizatu zen, eta horrela ageri da hiztegian, sarrera-buru gisa. Baina egungo hiztunak hiztegian agertzen ez diren menpetasunezko elkartu gehiago eratzeko posibilitatea beti du, adibidez *sindikatu-buru*, eta beti ez dira agertuko hiztegian. Noiz sartu behar den menpetasunezko elkartu bat sarrera-buru gisa, noiz ez den sartu behar, eta noiz sar daitekeen baina sarrera-buru baten barneko azpisarrera gisa, hiztegigilearen araberako kontua da.[[25]](#footnote-25)

Beste arazo bat azentuarena da. Menpetasunezko elkartuek azentua bateratzeko joera dute, baina hau oso aldakorra da hizkeratik hizkerara, eta gainera euskaraz azentua oso ezaugarri lausoa da. Hortaz, ez dago unibertsalki definitzerik *bizkar-hezur* edo *euskaltzainburu* elkartuek azentu nagusi bakarra edo bi duten. Dena den, menpetasunezko elkartuen ezaugarri formala deklinabideko atzizkiaren elisioa da: *bizkarreko hezur* → *bizkar-hezur*.

Hau guztia gogoan, jar ditzagun menpetasunezko elkartuetako zenbait adibide, azpimotatan bereiziz. Azpimota hauen sailkapen hau egiteko zenbait aukera daude, baina osagaien hitz moten araberako sailkapen batera murriztuko dugu analisia.[[26]](#footnote-26)

Azpimota nagusia **izen-izen** da: *eguzki-lore*, *akordeoi-soinu*, *lan-hitzarmen*, *batzorde-atal*, *arau-proposamen*, *merkatari-mundu*, *gizarte-bizitza*, *arazo-iturri*, *sakontze-ikastaro*, *osasun-egoera*, *elebitasun-formula*, *garapen-maila*, *ikastetxe-mota*, *eskabide-orri*.

Lehen osagaia aditza bada, **aditz-izen** azpimota izango dugu. Aditza aditz-oineko formapean agertuko da (eta elkartua beti loturik agertuko da): *ikastetxe*, *eskabide*, *jarleku*, *egongela*, *aldagela*, *abiaburu*, *helmuga*, *idazmakina*, *mintzapraktika*, *salneurri*, *irakasmaila*, *agerbide*, *eskabide*, *jokabide*, *komunikabide*, *irakurgai*, *biltoki*, *geltoki*, *erakustoki*, *jokamolde*, *pentsamolde*, *aztergune*, *lehiakide*,[[27]](#footnote-27) *sortalde*, *idazlan*, *ikerlan*, *ikasgela*, *ikastetxe*.

Beste aukera **izen-aditz** da. Honek iruzkin berezi bat behar du. Elkarketa hau ez da emankorra euskaraz. Hau da, edozein aditzi ezin zaio izen bat (osagarria, atributua edo aditzondoa izan daitekeena) atxiki elkartu bat eratzeko. Hau bakarrik egin daiteke kasu bakan batzuetan: *odolustu*, *indargaldu*, *antzaldatu*, *biziberritu*, *indargabetu*.[[28]](#footnote-28)

Hala ere, elkartuko aditza eratorpenaren bidez izen bihurtzen bada, orduan edozein konbinazio era daiteke, izen-izen menpetasunezko elkartu arrunt bat besterik ez delako. Kasu honetan, bigarren osagaia **egilea** adieraz dezake: *kale-garbitzaile*, *harri-jasotzile*, *bide-urratzaile*, *eguraldi-iragarle*, *aho-gozagarri*, *euri-neurgailu*. Edo **ekintza** adieraz dezake: *adar-jotze*, *diru-bilketa*, *adimen-azterketa*, *hitz-osaera*, lan-eskaintza. Are gehiago, eratorpenaren bidez aditza aditzondo bihurtzen bada, orduan menpetasunezko elkartua izen-aditzondo bihurtuko da: *ate-joka*, *errosario-esaka*.

**Erreduplikazioak** (endozentrikoak). X-X motakoak dira. Hau da, elementu berbera errepikatzen da, nolabaiteko enfasia emateko X elementu horri.

Hitz moten ikuspegitik, X hori izan daiteke izen bat: *bihotz-bihotzetik*, *hasiera-hasieratik*, *zin-zinez*, *gain-gainera*. Edo izenondo bat: *gorri-gorri(a)*, *(hitzaldi)* *luze-luzea*, *(egun) argi-argia*, *(euskaldun) garbi-garbia*, *(bazkari hau) arin-arina (da)*. Edo aditzondo bat: *labur-labur (azaldu)*, *erne-erne (gidatu)*, *gazte-gazterik (hil)*. Aditz bat oso arraroa da: *dagoen-dagoen(ean)*.

Sintaxiaren ikuspegitik, bi egitura dira posible: X-X(-atz) edo X.atz-X.atz. Lehen kasuan, atzizkia, izatekotan, deklinabidekoa da (beti edo ia beti), eta bakarrik amaieran ageri da. Adibideak: aurreko lerrokadako elkartu guztiak. Bigarren kasuan, atzizkia deklinabidekoa edo eratorpenekoa da, eta bi X-ei atxikia ageri da. Adibideak: *tarteka-tarteka*, *banaka-banaka*, *aldian-aldian*, *ezarian-ezarian*, *egunero-egunero*, *emeki-emeki*, *polito-polito*, *astiro-astiro*.

**Elkartu onomatopeikoak** (endozentrikoak).[[29]](#footnote-29) X-X motakoak dira, baina bi X-ak berdinak izatea (adib. *txin-txin*) ez da posibilitate bakarra. Antzekoak izan daitezke, haien arteko nolabaiteko aliterazio bat dagoelarik. Usu, bigarren X-a lehenaren errepikapena da, baina lehen kontsonantearen ordez *m-* du (adib. *tarteka-marteka*). Beste batzuetan, kontsonantismoa berdina da baina lehen X-ak bokalismo bat agertzen du eta bigarrenak beste bat (*dinbili-danbala*).

X izen bat izan daiteke: *auzi-mauzi*, *duda-muda*, *erran-merran*. Edo izenondo bat: *handi-mandi*, *zehatz-mehatz*. Edo aditzondo bat: *barra-barra*, *plisti-plasta*, *bolo-bolo*.

2.4. Euskaren hitz eratorpen eta elkarketako fenomenoak

§2.2-n eta §2.3-n deskribaturiko prozedurak emankorki eta automatikoki aplika daitezke egungo euskaran, hitz berriak eratzeko. Baina egun ezezik euskararen historia ezagunean aplikatu dira. Bada, eratorpeneko eta elkarketako konbinazio ia guztietan, batez ere lehen osagaiaren amaierari erasan dioten prozesu batzuk gauzatu dira. Prozesuok ez dira derrigorrezkoak, baina bai ohikoak, Erdi Aroko datu zaharrenetatik. Egungo euskaran, nolabait fosildurik daude. Hau da, hauetako fenomeno bat gauzatzen den kasuetan (gehienetan behinik behin) argi dago zein bi elementu ditugun aurrean. Baina kasu gehienetan erregelok ez zaizkie aplikatzen konbinazio berriei.

Erregelok hitz-hitz (normalean izen-izen), izen-atzizki edo izen-izenondo loturak egiten direnean aplikatzen dira (edo aplika daitezke), eta haietatik zenbait txandaketa morfo-fonologiko ateratzen dira. Normalean, *hitz elkarketako erregelak* deritzegu (elkarketa: hitz-hitz), baina elkartzen den bigarren elementua eratorpenekoa edo izenondo bat ere izan daiteke. Adib.: *iturri + buru* > *itur-buru* (izen-izen), *gizon + -ki* > *giza-ki* (izen-erat.atz), *itsaso + zabal* > (adib. Ax.) *itsaszabal* (izen + izenondo sintagma).

Erregelaren aplikazioa ez da derrigorrezkoa. Zenbait kasutan, testuinguru berean eta osagai berberekin erregela bat bete daiteke edo ez, eta betetze horren baldintzapenak ez dira aurresangarriak. Are gehiago, erregelaren betetzeak / ez-betetzeak oposaketa lexikoak (edo bestelakoak) sor ditzake: *sendo- + -tu* > *senda-tu* (betetzen da) vs. *sendo- + -tu* > *sendo-tu* (ez da betetzen).

Ikus ditzagun zeintzuk diren prozesuok, kasuz kasu (ik. Azkue 1969 [1923-25]: 407-414, Mitxelena 1997 [1953]: 24-30, Mujika 1982).

I. Lehen osagaia bokalez bukatzen denean, azken bokal horrek jasandako aldaketak.

I.I. Osagai horrek hiru silaba (edo gehiago) baditu, orduan bokal hori (zein-nahi ere den) erori egiten da: *iturri- + -begi* > *itur-begi*, *errege- + -bide* > *erre-pide* (kontsonanterako, ik. III), *eliza- + -lur* > *eliz-lur*, *itsaso- + gizon* > *itsas-gizon*, *berandu- + -etsi* > *berant-etsi* (kontsonanterako, ik. III)

Erorketa horren ondorioz osagai amaieran gertzen den kontsonanteak beste aldaketa bat jasan lezake, eta hau III puntuan zehazten da.

I.II. Osagai horrek bi silaba baditu, orduan:

I.II.I. Bokal hori *-i-* bada, orduan *-i-* erori egiten da, bigarren osagaiko lehen segmentua zein nahi ere den: *argi- + -izar* > *art-izar* (kontsonanterako, ik. III), *herri- + -kide* > *her-kide*.

I.II.II. Bokal hori *-e-*, *-a-*, *-o-* edo *-u-* baldin bada, orduan:

I.II.II.a. Bigarren osagaia bokalez hasten bada, lehen osagaiko azken bokala erori egiten da: *etxe- + -alde* > *etx-alde*, *ola- + -alde* > *Olalde*, *baso- + (h)erri* > *bas-erri*, *buru- + (h)ezur* > *bur-ezur*.

I.II.II.b. Bigarren osagaia kontsonantez hasten bada, orduan lehen osagaiko azken bokala *-a-* bihurtzen da (bestela esan, *e*, *a*, *o*, *u* > *-a*-n neutralizatzen dira): *etxe- + gibel* > *Etxagibel*, *aza- + -lore* > *aza-lore*, *baso- + -jaun* > *basa-jaun*, *katu- + -larru* > *kata-narru*.

Hala ere, lehen elementua *-u-*z bukatzen bada, bada salbuespenik, eta hauetan *-u-* erortzen da: *buru- + -kide* > *bur-kide*.

II. Lehen osagaia kontsonantez bukatzen denean, azken kontsonante horrek jasandako aldaketak.

II.I. *-n-*z amaituriko hitz batzuk:

II.I.I. Kontsonante aurrean *-n-* hori galtzen dute: *agin- + -ka* > *agi-ka*, *egun- + -berri* > *egu-berri*.

II.I.II. *-n*-ren galera horrekin batera, aurreko bokalaren aldaketa bat ere ager dakiguke: *gizon- + -bide* > *giza-bide*.

II.I.III. Bokal aurrean, tipikoagoa *-n* > *-r-* da: *egun- + -aldi* > *egur-aldi*, *jaun- + -egi* > *jaur-egi*.

II.I.IV. Hala ere, galera hutsa ere ageri zaigu: *egun- + -erdi* > *egu-erdi*.

II.I.V. Bestetik, *-n* > *-r-* aldaketa kontsonante aurrean ere topatzen dugu: *oihan- + -zabal* > *Oihar-zabal*.

II.II. *-r*-z amaituriko hitz batzuk:

II.II.I. Kontsonante aurrean, *-r-* hori galtzen dute: *adar- + -buru* > *ada-buru*, *hamar- + -bi* > *hama-bi*, *lur- + berri* > *lu-berri*.

II.II.II. Aurreko azpi-ataleko adibideek *-r-* gogorra dute (*adar → adarr-a*, *lur → lurr-a*). *Ur*, aldiz, *-r-* leuna du (*ur* → *ur-a*). Honek hitz elkarketan dardarkaria galtzen du, eta ez bakarrik kontsonante aurrean: *ur- + bide* > *u-bide*, baita bokal aurrean ere. Hemen, ordea, jatorrizko garapena, euskara zaharrak hasperena zuen garaikoa, *-VrV-* > *-VhV-* da: *ur-olde* > *u-h-olde*, *ur-arte* > *Uharte* (> *Huarte*, *h-2* > *h-1* aldaketarekin). Hasperena galdu ondoren sortzen den hiatoa saihesteko, hainbat toponimotan *-g-* txertatu da: *ur- + -arte* > *u-h-arte* > *\*u.arte* > *Ugarte*, *ur- + -alde* > *u-h-alde* > *\*u.alde* > *Ugalde*.

III. Lehen osagaia bokalez bukatzen bada, baina bokal hori I-en zehaztutako aldaketa baten ondorioz galtzen bada, orduan lehen osagaiaren amaieran geratzen den kontsonanteak jasandako aldaketak

III.I. Kontsonante hori *-g-* edo *-d-* baldin bada, orduan biak > *-t-*: *begi- + -azal* > *bet-azal* (ik. I.II.I), *ardi- + -ile* > *art-ile* (ik. I.II.I), *ezkondu- + -(k)ide* > *ezkont-ide* (ik. I.I), *errege- + -zubi* > *erret-zubi* (lekukotua!; ik. I.I), *errege- + -bide* > *erre-pide* (tarteko pausua den *erret bide* ere lekukotzen da, Erdi Aroan!!; ik. I.I).

Azken adibidean, *-t-* desagertu da, baina desagertze horren ordainez ondorengo *-b-* hori ahoskabetu bide du: *errege-bide* > *erreg(e)-bide* > *erret-bide* > *\*erret-pide* > *errepide*.

III.II. Kasu gutxi batzuetan, bada *-l* ~ *-r-* txandaketarik: *euskara- + -dun* > *euskal-dun*, *abere- + -zain* > *abel-tzain*, *gari- + -buru* > *gal-buru*.

Kasu hauetan, III.I azpipuntukoekin batera jartzeak bakarrik ikuspegi diakroniko batetik dauka zentzua. Diakronikoki, *-l-* da zaharra. *-l-* hau > *-r-* garatu da bokalartean (*\*gali* > *gari*), baina elkarketan, *-l-* hori bokal baten aurrean geratzen zenean, *-l-* mantendu da.

2.5. Mailegaketa

Mailegaketaren bidez, hizkuntza batek hitz berriak sortzen ditu beste hizkuntza batetik bereganatuaz. Prozesuaren tipologia bat zenbait parametroren gainean ezar daiteke. Hemen bi posibilitate ikusiko ditugu: hizkuntza mailegatzailea eta hartzailearen arteko harremanaren izaeraren araberako bat, eta hizkuntza hartzailearen barneko integrazio mailaren araberako bat.

**Hizkuntza mailegatzailearen eta hartzailearen arteko harremanaren arabera**, mailegaketa prozesuak zenbait eratakoak izan daitezke. Exhaustiboak izateko asmorik gabe, honako egoerok haietako mota batzuk irudikatzen dituzte.

1) Hizkuntza mailegatzaileak (hemendik aurrera, M) nolabaiteko nagusitasuna du hartzailearen (hemendik aurrera, H) gainean (kulturala, ekonomikoa, teknologikoa…), eta H-k M-tik maileguak barra-barra hartzen ditu, emankorki eta alor askotan. Adibidez, euskarak latinetik Inperio garaian: lat. *tempora* → eusk. *denbora*, lat. *pāce(m)* → eusk. *bake*, lat. *pice(m)* → eusk. *bike*, lat. *plānu(m)* → eusk. *lau*, lat. *culter* → eusk. *golde*, lat. *incūde(m)* → eusk. *ingude*, lat. *cruce(m)* → *gurutze*, lat. *ecclesia* > eusk. *eliza*, lat. *damnu(m)* > eusk. *damu*, lat. *fortis* > eusk. *bortitz*, etab.

Edo frantses zaharrarena ingeles zaharraren gainean, 1066tik aurrera: fr.zah. *boef* → ing. *beef* ‘behiki’, fr.zah. *veel* → ing. *veal* ‘txahalki’, fr.zah. *porc* → ing. *pork* ‘txerriki’, fr.zah. *moton* → ing. *mutton* ‘ardiki’, fr.zah. *pouletrie* → ing. *poultry* ‘etxe hegaztiak’. Hauek guztiek bazituzten, anglo-saxoien ingeles zahar patrimonialean, egokitzapenak. Hurrenez hurren, honakoak dira ingeles modernoan ekoiztu dituzten formak: *cow* (< ing.zah. *cū*), *calf* (< ing.zah. *cealf*), *swine* (< ing.zah. *swīn*), *sheep* (< ing.zah. *scēap*) zein *lamb* (< ing.zah. *lamb*), *hen* (< ing.zah. *hen(n)*) zein *chicken* (< ing.zah. *cicen*). Egun, hala batzuk nola besteak hitz guztiz integratuak dira ingelesez, baina frantsesezko jatorrikoek animalia sukaldean adierazten duten bitartean, jatorri anglo-saxoikoek animalia orokorrean adierazten dute.[[30]](#footnote-30) Beste arlo batzuetako bikoteak, non bat frantses zaharretik datorren, bestea ingeles zaharretik, honakoak dira (ingeles modernoko formak ematen dira): *pensive* vs. *thinking / mindful*, *royal* vs. *kingly*, *fraternal* vs. *brotherly*, *enquire* vs. *ask / beseech*, *carry* vs. *bring / bear*, *flower* vs. *blossom*, *purchase* vs. *buy*, *faith* vs. *belief*, *ponder* vs. *wonder*, cry vs. *weep*, *science* vs. *knowledge*, etab.

2) H hizkuntza boteretsua eta kolonizatzailea da, M aldiz kolonizatua, kultur jardueretan, teknika munduan, etab. ez erabilia. Hala ere, H-k M-tik hartzen du mailegu bat, edo mailegu batzuk, adierazi nahi den elementua oso tipikoa delako M-ren kulturan, eta gero kontzeptu hori (izena barne) metropolira eta estatu/inperio osora zabaltzen da. Normalean, H-k hartuko dituen maileguak gutxi izango dira, eta arlo konkretu bat(zu)etara murriztuak. Ingelesak eta gaztelaniak, adibidez, Mexico eta Estatu Batuetako erdialdeko hizkuntza uto-azteka den nahuatl-etik zenbait mailegu hartu dituzte, gehienak jakiak, botanikoak edo zoologikoak direlarik: *cacao* (< nah. *cacáhuatl*), *chocolate* (< nah. *xocoatl*), *guacamole* (< nah. *ahuacamulli*), *chicle* (< nah. *tzictli*), *coyote* (< nah. *coyotl*).

3) M hizkuntza globalizatua da (prototipikoki ingelesa). Aurreko kasuetan mailegaketak gauzatzen dira M eta H elkarretik hurbil direlako. Baina egungo mundu globalizatuan ingelesak arras urrun diren hizkuntzei ere mailega diezaieke, eta hortik nolabaiteko hitz “globalizatuak” sortzen dira. Kontaezinak dira euskaran zein inguru zabaleko hizkuntza guztietan horrela sortu diren hitzak: *email*, *ebook*, *iPod*, *wasap* (< *what’s up?*), *software*, *web*, *stock*, *ranking*, *stop*, *pop*, *rock*, *jazz*, *hippy*, *cowboy*, *drag-queen*, *hacker*, etab. Ohar bedi hauek hizkuntzaren egitura fonotaktikoarekin talka egiten dutela (adib., euskaraz ez dago *p*-z edo *b*-z bukaturiko hitzik, eta *software* ez genuke /-eə/ ahoskatuko). Hala ere, gerta liteke egitura horretara moldatu ahal izatea: *korner* (gaztelaniaren bitartekaritzarekin), *mitin* (< *meeting*), etab.

**Hizkuntza hartzailearen barneko integrazio mailaren arabera**, lexikografia garaikideak *berezko maileguak* eta *estranjerismoak*[[31]](#footnote-31) bereizten ditu (ik. Álvarez de Miranda 2009: 143). Berezko maileguak hitz jada asimilatua litzateke, hizkuntza hartzailearen egitura fonetiko, grafiko eta morfologiko guztietan. Orobat, hauek bitan zati daitezke: *identifikaezinak* eta *identifikagarriak*. Identifikaezinak aspaldiko maileguak dira, hiztunak hizkuntzalaria ez bada ezin dituenak identifikatu, hala nola *gomutatu* (< lat. *computātu(m)*), *golde* (< errom. *culter*), *praka(k)* (< lat. *brāca*), *eremu* (< lat. *erēmu(s)*), *ziape* (< lat. *sināpe(m)*), etab. Mailegu identifikagarrietan, aldiz, hiztuna erabat jakitun da mailegu bat erabiltzen ari dela: *erlatibo* (< gazt. *relativo*), *social* (< gazt. *social*), *titulu* (< gazt. *título*), *agresibitate* (< gazt. *agresividad*), etab. Biak dira patrimonialak, baina identifikaezinek integrazio maila altuagoa erdietsi dute hizkuntzaren egitura fonotaktikoan.

Berezko mailegu identifikaezinen eta identifikagarrien arteko ezberdintasun bat honakoa da: identifikaezinen eraketa prozesu itxi bat den bitartean, identifikagarrien eraketa prozesu ireki eta dinamikoa dugu. Etengabe onar daitezke gehiago. Hori bai, hizkuntza patrimonialaren ezaugarri fonetiko, grafiko eta morfologikoetara egokitu behar dira. Aurreko adibideetan, adibidez: gazt. *rel-* → eusk. *erl-*, gazt. *-c-* (igurzkari ezpain-horzkaria) → eusk. *-z-*, gazt. *-ulo* → eusk. *-ulu*, gazt. *-dad* → eusk. *-tate*.

Extranjerismoak hizkuntza hartzailearen egitura grafiko, fonetiko eta morfologikora egokitu ez diren maileguak dira, gorago aipatu diren hitz “globalizatuak” kasu. Beste adibide bat: it. *paparazzi*. Hau italieraz plurala da (sg. *paparazzo*, pl. *paparazzi*), baina ez euskaraz ez gaztelaniaz ez dira egokitu ez morfologikoki (adib. gaztelaniaz ez da sortu haren egiturarekin bat letorkeen sg. *\*\*paparazzo* / pl. *\*\*paparazzos*), ez grafiaren aldetik (euskaraz ez dugu *\*\*paparatzi* edo *\*\*paparatxi*-rik sortu).

**Lagun faltsuak**. Erabilera proto-tipikoan, lagun faltsuak (ing. *false friends*, gazt. *falsos amigos*) adiera ezinberdinak garatu dituzten kognatuak dira. Eta kognatuak (ing. *cognate*, gazt. *cognado*) jatorri etimologiko bereko hizkuntza ezberdinetako hitzak dira. Ematen du antzekotasun formal horrek lagunduko diola, A kognatuaren hizkuntzaren hiztun bati, B kognatua hobeto ikasten. Baina irudipen hori engainagarria da, A-k eta B-k ez baitute gauza bera adierazten. Hortik *lagun faltsuak* esamoldea. Arrazoia izango da A-k edo B-k (edo biek) jatorri komunaren ondoren (zela hau biak hirugarren hizkuntza komun batetik datozelako, edo hizkuntza batetik bestera mailegatu delako) desbiderapen semantikoren bat pairatu duela. Edo mailegu bat bada, gerta zitekeen hizkuntza hartzailearen hiztunek hitzaren adiera berrinterpretatu izana. Adibidez: ing. *embarrassed* ‘lotsaturik’ vs. gazt. *embarazada* ‘haurdun’, ing. *large* ‘handi’ vs. gazt. *largo* ‘luze’, ing. *molest* ‘sexu jazarpena egin’ vs. gazt. *molestar* ‘molestatu’, etab.

Euskarak ere baditu: *dezente* vs. gazt. *decente*, *dotore* vs. gazt. *doctor*, *soro/solo* (< errom. *solo*) vs. gazt. *suelo*, *amore (eman)* vs. gazt. *amor*, *sano* vs. gazt. *sano*, *franko* vs. gazt. *franco*, *polit* (< gask. *poulít*) vs. gazt. *polido*, *komuna* vs. gazt. *comuna* (eta fr. *commune*)‘udalerri’, etab.

Zentzu zabalago batean, lagun faltsuak ez lirateke bakarrik kognatuak, formalki berdinak edo antzekoak diren bi hizkuntza ezberdinetako hitzak baizik. Zentzu horretan, honakoak ere lagun faltsuak dira: *aldea* vs. gazt. *aldea* ‘herrixka’, *gatoz* vs. gazt. *gatos* ‘katuak’, *gazta* vs. gazt. *gasta* ‘gastatzen du’, *asko* vs. gazt. *asco* ‘nazka’, *ke* vs. gazt. *que* ‘zer’, *laguna* vs. gazt. *laguna* ‘urmael’, *osaba* vs. gazt. *osaba* ‘ausartzen zen’, *oro* vs. gazt. *oro* ‘urre’, *ondo* vs. gazt. *hondo* ‘sakon’, etab.

**Hizkuntza hiletatik hartutako maileguak**. Hauek maileguekin batera jartzea subjektiboa da, badirelako taxonomia bat egiteko beste posibilitate batzuk. Hala ere, hemen jarri ditugu haiekin gertatzen dena extranjerismoen prozesua bezalakoa delako. *Latinismoak* dira, funtsean: *ictus*, *campus*, *curriculum*, *excursus*, *ultimatum*, *continuum*, *alias*, etab. Usu hitz bat baino gehiagoko sintagmak dira: *communis opinio*, *statu quo*, *rara avis*, *tertium quid*, *ad hominem*, etab. Edo esaerak: *cui prodest*, *quid pro quo*, etab. Hizkuntza juridikoak honelako asko bereganatu ditu: *non bis in idem*, *sub iudice*, *ius dicendi nullum*, etab.

Extranjerismoak bezala, hauek ez dira egokitu aspektu grafiko, fonetiko edo morfologikoetan. Hala ere, gerta liteke hiztunek patrimonializatzea. Gazteleniaz, adibidez, *álbum* tildearekin idazten da, eta *etcétera* tildearekin idazteaz gain, *-c-* igurzkari ahoskatzen da, ez herskari.

**Gaztelaniaren kultismoak**. Gaztelanian, kultismoek fenomeno oso berezi bat eragin dute, haren inguruko ezein hizkuntzatan gertatzen ez dena (ezta erromantzeetan ere, edo ez behintzat neurri berean). Iberiar Penintsulan, edozein motatako agiri guztiak (erregeen kronikak, monasterio-fundazioko agiriak, lagapen-agiriak, foru-gutunak, etab.) latinez idazten ziren, hau kultura hizkuntza baitzen. Horrela da XIII. mendera arte. Harez geroztik, erromantzea ere erabiltzen hasten da, baina latinak oraindik bizirik dirau idatzizki hizkuntza bezala, XVII. edo XVIII. mendera arte alor batzuetan, eta eliz liturgian Vaticanoko II. Kontziliora arte (1962-65). Hori dela eta, gaztelaniak etengabe hartu ditu maileguak idatzizko latin horretatik, eta hauetako asko —latinismoak ez bezala— hizkera patrimonialean integratu dira. Nola haietako askok latinetik gaztelaniarako igarotzeean bizirik iraun duten, eta erromantzezko garapen fonetiko esperogarriak jaso dituzten, hainbat kasutan bikoteak sortu dira: *colgar/colocar*, *dedo/dígito*, *hembra/fémina*, *cuñado/cognado*, *caldo/cálido*, *frío/frígido*, *limpio/límpido*, *llave/clave*, *llamar/clamar*, *escuchar/auscultar*, *liar/ligar*, *linde/límite*, *era/área*, etab. Bikoite bakoitzean, bi formak latineko forma beretik datoz, baina lehena latinetik jasotako forma patrimoniala den bitartean, erromantzezko garapena eta guzti (adib. lat. *collocāre* > errom. *collogáre* (bokalarteko herskari ahostuntzea) > *colgare* (bokal aurretonikoaren sinkopa) > gazt. *colgar*), bigarrena erregistro formaletatik (agiriak etab.) hartutako aldaera kultoa da. Hauek, dena den, lexikoan integratu dira, eta hizkuntzaren egitura fonotaktikoari moldatu zaizkio.

Euskaran ez da horrelakorik gertatzen. Ezin liteke gainera, hizkuntza erromantzea ez dela kontuan harturik. Antzeko prozesurik ikusteko, bazterreko kasuren batera jo behar dugu: eusk. *sekula* ezin da mailegu zaharra izan. Zergatik ez? Bada, mailegu zaharretan, lat. *s* > eusk. *z* ematen duelako (lat. *secāle* > lat. *zekale*), eta lat. *VlV* > eusk. *VrV* (lat. *colu(m)* > eusk. *goru*, etab.). Ematen du *sekula* eliz latinetik “erauzi” edo mailegatu dela (ik. *saecula saeculōrum* bezalako esamoldeak), garai berankorrago batean. Zubereraz, dena den, badugu *zekürü* ‘bizimolde’ (< lat. *saeculu(m)* neutrotik), fonetikaren arabera mailegu zaharra.[[32]](#footnote-32)

2.6. Itzulpen kalkoak

Itzulpen kalkoa sortu den kontzeptu bat izendatzeko baliabide bat da, kontzeptu hori sortu den hizkuntzaren elementuen mailegaketa erabili gabe. Horretarako, elementu horiek ez dira mailegatzen; aitzitik, bertako hizkuntzaren elementu patrimonialak baliatuz, sakoneko ideia edo lexema-morfema, lexema-lexema, etab. konbinazioa “kalkatu” egiten da.

Kalkoa hitz solte bat izan daiteke: ing. *mouse* (ordenagailuko tresna) → eusk. *arratoi*, gazt. *ratón*. Edo hitz eratorri bat: gazt. *viable* → eusk. *bideragarri*, gazt. *viabilidad* → *bideragarritasun*, gazt. *subcontrato* → eusk. *azpikontratu*. Edo hitz elkartu bat: gazt. *hombre-rana* → eusk. *giza igela*.

Usu, itzulpen kalkoen eremua nazioartekoa da. Ing. *skyscraper* hitz elkartua, adibidez, leku guztietan itzultzen da ideia horrekin, baina lexema patrimonialak baliatuz: al. *Wolkenkratzer*, fr. *gratte-ciel*, errus. *neboskrëb*, gazt. *rascacielos*, eusk. *zeru-harraskari*. Berdintsu lexema eta bi morfemaren konbinazioaz eratzen den lat. *trans-la-tio* ‘itzulpen’ kontzeptuarekin. Honek hitzez hitz ‘eraman X-etik’ (gehi izen abstraktuen atzizkia) adierazten du, eta latinezko forma jaso ez den lekuetan hau elementuka itzuli da: al. *Über-setz-ung*, errus. *perebod*, etab. Euskara salbuespen dugu, *itzul-pen* -en ‘X-tik’ ideia ez baita agertzen.

2.7. Neologismoak

Neologismoaren definizioa *DRAE*-an honakoa da: “Vocablo, acepción o giro nuevo en la lengua”. Izan ere, neologismoa ez da hitz eraketarako beste prozedura bat, edozein prozeduraren nolakotasun bat baizik. *Neologismo* kontzeptuak ez du adierazten nola eratzen den hitz (edo sintagma, esamoldea, etab.) jakin bat, baizik eta hitz hori sorrera berrikoa dela. Neologismo bat, beraz, eratorpenaren edo elkarketaren bidez eratuko da, usu itzulpen kalkoaren bidez. Hala ere, neologismoak normalean norbaitek (dela hau gobernu bat, edo akademia bat, edo lexikografo garbizale bat, edo gremio bat) bultzatutako hitzak dira, nolabait goitik behera, ez behetik gora, zabaltzen direnak.

**Garbizaletasuna**. Usu, neologismoen sustatzea garbizaletasunari lotuta dago. Erakundeek, edo letra gizonek, ez dute nahi euren hizkuntza maileguz bete dadin, eta haien ordez itzulpen kalkoak egiten dituzte. Hala nola, ingelesez ez bezala alemanez ez da *televisión* itzuli. Haren ordez *Fernsehen* ‘urruti-ikusi’ kalkoa darabilte.

Euskal lexikografiak bi garbizale amorratu izan ditu (Arana berez hiztegigile ez izan arren): Manuel Larramendi (1690 – 1766) eta Sabino Arana (1965 – 1903), zein bere bidetik joan zena. Biek zuten helburu euskara hizkuntzarik garbiena zela erakustea, baina asmaturiko neologismo gehienak ez dira zabaldu.

Lehenengoak asmatutakoen artean: *akirin* ‘aker zikiratu’ (< *aker + irin(du)*), *abrebasle* ‘animalia ebasle’, *arlatx* ‘ozpin’ (< *ardo + latz*), *ardabeltx* “tintillo” (< *ardo + beltz*), *arriolio* ‘patrolio’ (< *harri + oilio*), *aldizenda* ‘metonimia’ (< *aldatu + izen + -da*, atzizki izengilea), etab. Bigarrenak, ordea: *txadona* ‘eliza’, *gotzon* < *goi-utz-on* ‘aingeru’, *urrutizkin* ‘telefono’, *izparringi* ‘aldizkari’, *ingurrazti* ‘koaderno’, *akeita* ‘kafe’, etab.

**Teknizismoak**. Medikuntza bezalako gremioetan, edo etengabe kontzeptu, fenomeno substantzia berriak deskubritzen ari diren alor zientifikoetan (fisika, kimika, astronomia, botanika, zoologia…), kontzeptu berri horiek etiketatzeko neologismoetara jotzen da. Hauek *teknizismoak* izaten dira. Usu hizkuntza klasikoetara, batez ere grekora, jotzen da: *mesokarpio*, *fotolito*, *isomero*, *polimero*, *polimorfo*, *brakiopodo*, *brakizefalo*, *isotopo*, *geodinamika*, *heterotrofo*, *protozoo*, *oligozeno*, etab. Hauetako zenbait hitz arrunt bihurtu dira: *helikoptero*, *boligrafo*, *semaforo*, etab. Neologismo teknikoak eratzeko, hala ere, ez da beharrezkoa grekora edo latinera jo behar. Alemanez, luzaz itzulpen kalkoetara jo da: *Wasserstoff* ‘hidrogeno’ (< ‘ur’ + ‘gai, materia’), *Sauerstoff* ‘oxigeno’ (< ‘garratz, zorrotz’ + ‘gai, materia’). Euskaraz ere izan dira hitz zientifikoak era garbizale honetan eratzeko saiakerak: *ikazgai* ‘karbono’, *zilarbizi* ‘merkurio’. Baina egun *karbono* edo *merkurio* bezalakoak nahiago dira.

2.8. Herri etimologia

Herri etimologian, hitz jakin bat itxuraldatzen da herriak haren jatorriaren interpretazio okerra egiten duelako. Adibidez, euskaraz esperogarria izango zen lat. *episcopu(s)* → eusk. *\*\*epizkopu* gertatzea. Iritsi zaigun *apezpiku* forman, ordea, dirudienez gurutzatu dira ustezko *\*epizkopu* hori eta ‘apez piku formako txapela duena’ edo ideia.

Gerta liteke, dena den, hitzaren itxuraldaketarik ez izatea, baina bai desbiderapen semantikoa. Gaztelaniaz, adibidez, *aterrar* aditzak, jatorriz ‘lurrera bota’, *terror*-ekiko elkarketa dela medio → ‘beldurtu, ikaratu’ adieraztera igaro da. Euskaraz, *Santi Mami* santa inudeen zaindaria da, baina ziur aski jatorrizko santa ez zen hori. Berrinterpretazioa lat. *mama* ‘titi’-rekiko elkarketagatik sortu zen.

2.9. Mozketa

Mozketaren bidez, oinarrizko forma batetik beste laburrago bat sortzen da. Hau hitz-etorrian ohiko prozedura da, eta baditu arrazoi ekonomikoak: askotan errepikatzen dugun forma bati eduki fonikoa kentzen badiogu, mingainaren ahalegin handia eta txistu ugari aurreztuko dugu. Beste kontu bat da oinarrizko hitzen bertsio laburtuak lexikalizatzen diren ala ez.

Ingelesak prozedura honetarako joera nabarmena du: hitz luze asko monosilabo bihurtzen ditu: *laboratory* → *lab*, *gymnasium* → *gym*, *influenza* → *flu* ‘gripe’, *mathematics* → *maths*, *facsimile* → *fax*, *gasoline* → *gas*, etc. Gaztelaniaz prozedura hau ere bada, baina ingelesezkoa baino ahulagoa da, eta patroi disilabikoa ohikoagoa da: *matemáticas* → *mates*, *facultad* → *facul*, *unibertsitate* → *uni*, etab. Gainera, ingesesezkoak lexikalizatu diren bitartean (hiztegian ageri dira), gaztelaniaz ez dira lexikalizatu ohi, salbuespenak salebuespen (ik. *zoo* ← *zoológico*), eta oinarrizko formen aldaera laburtu bezala interpretatzen dira.

Euskaraz, aurreko mozketak ez dira ohikoak, eta hitzak edo diskurtsoa laburtzeko gehiago jotzen da bestelako posibilitateetara, kontsonante erorketak kasu: *joan* → *jun*, *egiten du* → *eiteu*, edo prozesu morfo-fonologikoetara: *etxe-a* → *etxí*, etab. Bai euskaraz bai gaztelaniaz, dena den, silaba ezabaketa ohikoa da pertsona izenekin, aldaera hipokoristikoak eratuz: *Jose Luis* → *Joselu* → *Txelu*, *María Ángeles* → *Txeles*, *Irene* → *Ire*, *Koldobika* → *Koldo*, *Eguzkiñe* → *Eguz*, etab.

2.10. Siglak eta akronimoak

Prozedura honen helburua berbera da: hitz-etorria ekonomizatzea, arintzea, maiz ahoskaturiko kontzeptuak laburtuz. *Siglak* hitz eraketako prozedura bat dira, zeinen bidez esaera konplexu baten hasierako letrak elkartu eta haiekin hitz berri bat egiten diren. Hartatik sortzen den irakurketa letraz letrakoa izan daiteke: *FBI* (efe-be-i), *EAJ* (e-a-jota); edo silabakakoa: *HABE* (ha-be), *RENFE* (ren-fe). Batzuetan hizkuntza batetik bestera igarotzean aldatzen dira siglak: gazt. *IVA* (= Impuesto sobre el Valor Añadido) → eusk. *BEZ* (= Balio Erantsiaren Zerga), gazt. *BUP* (= Bachillerato Unificado Polivalente) → eusk. *BBB* (= Batxilergo Bateratu Balioaniztun). Beste batzuetan, itzuliz gero sortuko litzatekeen sigla ahoskaezina edo kakofonikoa litzatekeenez, jatorrizko hizkuntzaren sigla dagoen-dagoenean uzten da: *NATO* (= Ipar Atlantikoko Itunaren Erakundea), *UNESCO* (= Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundea). Siglak normalean realiak izaten dira, baina ingelesaren eraginaz kontzeptu orokorrak izendatzeko ere sartzen ari dira. Hauek normalean letra xeheetan idazten dira: *pdf* (= portable document format), *sms* (= short message service), etab.

*Akronimoak* bi eratan uler daiteke: 1) erabat lexikalizaturik dauden, silabaka irakurtzen diren, eta letra xeheetan irakurtzen diren siglak: *laser* (< Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation); edo 2) bi hitzen mozketatik eta konbinaziotik sortzen den hitz bat; *telekomunikazioak eta informatika* → *telematika* (jatorrizko lotura ingelesean gertatu zen), *poliesterra eta galoa* → *tergal*. Lehen zentzuaz, esan behar da lexikalizazioa prozesu edo gradazio bat izanik, usu hiztunaren araberako kontua dela elementu bat akronimo bat bihurtu den (horrenbestez xeheetan irakurriz) ala ez (horrenbestez larriak mantenduz, eta batzuetan realiazko zentzua ere) erabakitzea. Hala nola, *sida* (= Síndrome de Inmuno-Deficiencia Adquirida) eta *talgo* (= Tren Articulado Ligero Goicoechea Oriol) akronimo gisa onartzen dira hiztegian (xeheetan idatziak), baina ez da arraroa oraindik sigla bezala interpretaturik topatzea (*SIDA* edo *TALGO* idatziak).

1. Mugagabea ez dago gramatikalizaturik aditz morfologian. Erka bedi *gizon-a etorri da* (sg.a izen sintagman zein dagokion aditz jokatuan) vs. *gizon-a-k etorri d-ir-a* (pl.a izen sintagman zein dagokion aditz jokatuan). Aitzitik, *lau gizon-Ø etorri da* ~ *d-ir-a*. Kasu honetan, mugagabean dagoen izen sintagma sg.ean dagoen edo pl.ean dagoen aditz jokatu batek lagundu ahal du. Zenbat eta zaharragoa izan esku artean dugun testua, eta zenbat eta ekialderago goazen Euskal Herriko geografian, orduan eta gehiago agertzen da lehen aukera. Egun, Euskaltzaindiak biak permititzen ditu. Baina mugagabeari dagokion aditz komunztadura bat ez du sekula izan euskarak. [↑](#footnote-ref-1)
2. Hala nola, dat. pl.a eratzeko ere *-ei* dugu, baina *-a*-z bukaturiko erroei atxikiz gero *-a-* hau desagertzen da (*mutil* → dat. pl. *mutil-ei*, *ume* → dat. pl. *ume-ei*, baina *alaba* → *alabei*, ez *\*\*alabaei*). [↑](#footnote-ref-2)
3. Adibidez, alemaneko *-e*-z bukaturiko izen ia guztien plurala (guztiena izena femeninoa bada) *-n* bidez eratzen da (*Lampe* → *Lampen* ‘lanparak’). [↑](#footnote-ref-3)
4. Hau da, zenbakiak ez bezala, generoak ez du aditz komunztadura berezirik behar: *el hombre viene* vs. *los hombres viene-n*, baina *la mujer viene*. [↑](#footnote-ref-4)
5. Markagarria da euskarak izen morfologian genero bereizketa gramatikalizaturik ez badu ere, normalean bitxikiagoa den aditzezko genero bereizketa bat garatu duela, inguruko hizkuntzek ez bezala: *non erosi du-k hori?* (entzulea gizona bada) vs. *non erosi du-n hori?* (entzulea emakumea bada). Fenomeno hau oso zatikakoa da, bakarrik gertatzen delarik 2. perts. sg. familiarrarekin (baita forma alokutiboetan ere), baina ez abs.zko morfemetan (*etorri ha-iz*, *ikusi ha-ut*, bi kasuetan berdin delarik *hi* mask.a edo fem.a den), eta ezta erg.zko morfemetan iraganaldiko eta irrealiseko joskeretan (*non erosi h-uen hori?*, berdin delarik entzulearen generoa). [↑](#footnote-ref-5)
6. Izan ere, batueraren gramatikak ekialdeko *-(r)en* geroaldiko forma ere onartzen du, baina hau nola eratu ere aurresangarria da: erants bekie *-en* kontsonantez bukaturiko forma burutuei (*izan-en*), eta *-ren* bokalez bukaturiko forma burutuei (*ekarri-ren*). Jakina denez, arauaren azken atal hau bakarrik ekialde muturrean betetzen da, eta erdialde/ekialdeko hainbat eskualdetan *izan-en* baina *ekarri-ko* formak konbinatzen dira. [↑](#footnote-ref-6)
7. Bestetik, *du*-k aditza iragankorra dela adierazten du (*ekarri du*, ez *\*\*ekarri da*, erabilera inpertsonalak albo batera utzita), eta ad-ek aditza dela (eta ez izenondoa, adibidez). [↑](#footnote-ref-7)
8. Sailkapen hau, dena den, XXI. mendeko euskara batuari dagokio, eta ez du kontuan hartzen euskara zaharrak, eta egungoak herri mailako jardunean, egungo maila ofizialean eta teknikoan baino askoz gutxiago darabilela eratorpena (gehien bat atzizkitzearen bidezkoa, euskaraz). Buenok (2006) zein Urgellek (2008) ondo asko erakutsi dutenez, euskarak zenbait atzizki (*-tasun* esaterako) nolabait arrotz ditu, gutxitan ageri dira autore zaharren lanetan, eta hiztegigileek bultzatuak izan dira. Hala nola, *larri* (izenondo) → *larri-tasun* (izen) bezalako eratorpenak gaztelaniaren *grande* → *grande-za* eredupean taxutu da. Euskara zaharrean (eta egungoan herri jardunean), ordea, *larri* izenondo zein izen bezala interpretatu ahal izateko joera askoz handiagoa dago. Hau zenbait esamoldetan mantendu da, baita euskara “formalean” ere: *Arazoaren larriaz jabetu nintzen*. [↑](#footnote-ref-8)
9. Felíu Arquiolak (*ibid.*) markatzen duenez, gaztelaniaz aurrizkitze baloratzaile emankorra ere bada, eta aipaturiko ezaugarriak (azkena izan ezik) betetzen ditu: 1) hizkuntaren subjektibitatea inplikatzen du (*lo has hecho superbien*), 2) ez dute hitz motaren aldaketarik inplikatzen (*grande* (izond.) → *supergrande* (izond.)), 3) ez du hiztegiko hitz berririk sortzen, eta 4) errekurtsiboa da (*lo has hecho supersuperbien*). [↑](#footnote-ref-9)
10. Hau, egungo euskaran. Baina ez dago soberan gogoraraztea historikoki (izan ere, akitanieratik abiatuz) euskarak atzizki txikigarri eta handigarri ugari izan dituela. Txikigarriak: *-to* (*neska-to*), *-ko* (*muti-ko*), *-ño* (*andere-ño*), zub. *-ñi* (*ami-ñi* ‘apurtxo’). Handigarriak: *-so* (iparr. *aita-so* ‘aitona’). Gutxiesgarriak: *-te* (*arlo-te*, *Juani-ko-te*, akit. *Bel-te-so* (?)). Hauek, baina, gainbeheran izan dira luzaz, eta, egun, edo bakarrik izen bakan batzuei atxiki dakizkieke, edo beste adiera bat bereganatu ondoren fosildurik geratu dira (*aitaso* kasu). [↑](#footnote-ref-10)
11. §2.3-n ikusiko den bezala, *-kide*, *-orde* eta horrelakoak ez dira atzizkiak (atzizkiekin zenbait ezaugarri partekatu arren), elkartuetako bigarren osagaiak baizik, isolaturik ager daitezkeelako. [↑](#footnote-ref-11)
12. Halaber, zubererak *arra-* aurrizkia du: *arraseme/arralaba* ‘iloba’, *arrahartü* ‘berriz hartu’, *arrajin* ‘itzuli’. [↑](#footnote-ref-12)
13. OA = Orainaldia; IA = Iraganaldia; Bok.Tem = Bokal Tematikoa. [↑](#footnote-ref-13)
14. Marka bedi *anaranjar (?)* eta *ensotanar (?)* behintzat bitxiak direla. Horregatik jotzen ditu Felíu Arquiolak izendono parasintetikotzat, eta ez dagozkien aditz parasintetikoetatik eratorritako partizipiotzat. [↑](#footnote-ref-14)
15. Gainera, testa erabilgarria bada ere, inoizka haren erlatibotasuna agerian geratzen da. Adibidez, §2.2-n *handi* → *handitasuna* eratorpenean sailkatu dugu, eta hala ere *tasun* hitz burujabe bihurtu da euskaraz. Argi dago hau epifenomeno bat dela, *tasun -tasun* atzizkitik “erauzia” izan baita. [↑](#footnote-ref-15)
16. Euskaltzaindiaren 25. arauko adibideak dira hauek. *Ur bila* eta *diru eske*, ordea, nekez izan daitezke elkartutzat hartuak, bigarren elementua ezin ager baitaitekeelako isolaturik. [↑](#footnote-ref-16)
17. *Dvandva* ‘bikote’ da sanskritoz. Sanskritoak hitz elkarketa oparoa du, eta haren lehendabiziko aztertzaileek (sanskritoaren gramatikari zaharrek) egindako sailkapena hain ona eta xehea izan zen ezen XX. mendeko aztertzaileek hizkuntzalaritza orokorrerako haien ikusmoldeak eta terminoak bereganatu dituzten. Horregatik ematen dira hemen sanskritozko terminoak. [↑](#footnote-ref-17)
18. Ez, aldiz, aditzak. Euskaltzaindiaren 25. arauak *sartu-irten* eta *joan-irten* dakartza, baina hauek elkartu kopulatiboak direnean izen bihurturiko partizipioak dira (*haren joan-irtenak entzun nituen*). *\*\*Patxi joan-etorri da* ez da onargarria euskaraz. [↑](#footnote-ref-18)
19. Ez nahas hauek toponimoen bertsio elebidunekin (*Arrasate/Mondragón* adib.). *Gernika-Lumo Gernika* eta *Lumo* da, jatorriz bi leku ezberdin. [↑](#footnote-ref-19)
20. Sanskritoz, *bahu* ‘asko’ eta *vrīhi* ‘arroz’. Baina *bahuvrīhi* ez da ‘arroz asko’ (hala balitz endozentrikoa litzateke), ‘(arroz asko) duena’, hau da ‘aberats’ baizik. [↑](#footnote-ref-20)
21. Sanskritoz, *karman-* ‘ekintza’, *dhāraya-* ‘mantentzen duena’. *Kharmadhāraya*, beraz, ‘ekintza edo estatusa mantentzen duena’ da. [↑](#footnote-ref-21)
22. Batuerarako honako azentuera proposatu da, azentu markatuko hitzak albo batera utzita: azentu nagusia hitzaren bigarren silaban eroriko da, eta hiru silabatik gorako hitzetan azentu bigarrenkari bat izango da azken silaban. Hau esku-liburuko azalpena da, eta bakarrik batuerarako. Baina euskal azentua oso gai labainkorra da, eta hiztun guztiek ez lukete bereizketa hau egingo. [↑](#footnote-ref-22)
23. Baina hauek ez ditugu sartzen muturra zimurtu gabe (izan ere, gainontzeko motetan ez ditugu sartu) lexikalizazturik daudelako, eta berez hemen aztergai duguna baino garai zaharrago bati dagozkio (ik. §2.4). [↑](#footnote-ref-23)
24. Sanskritoz, *tat-puruṣa* = ‘(pertsona) hori-gizon’, hau da, ‘pertsona horren gizona’. [↑](#footnote-ref-24)
25. Adibidez, 3000-ko euskara-gaztelania atalean *bizkarrezur* sarrera-buru gisa ageri da; *bizkar-muin*, ordea, ‘bizkar’ sarreraren barneko azpisarrera gisa; *bizkar-arazo*, ordea, ez da agertzen ezta azpisarreren artean ere, baina hiztunak beti du menpetasunezko elkartu hau sortzeko aukera. [↑](#footnote-ref-25)
26. Kuriosoa da baina izenondoak ez dira sartu ohi elkartu hauetan euskaran. Ingelesez badira *pitch-dark* ‘bikea bezain ilun’ bezalakoak, izen-izenondo egiturakoak (izenondoa sintagma-burua izanik!). Baina euskaraz ez, ez bada hizkera poetikoan (adib. *zeru-urdin* ‘zerua bezain urdin’ (?)). [↑](#footnote-ref-26)
27. Lehen esan dugun bezala, *-kide*, *-gai* eta zerrendan ageri den beste atzizkiren bat dutenek eratorpenarekiko ertzean daude. Izan ere, Euskaltzaindiaren 25. arauan *konformagaitz*, *ikustezin*, *ulerterraz* edo *minbera* elkartuen artean sartzen dira, baina eratorpenetik gertuago daudelakoan hemen ez ditugu zerrenda honetan sartu. [↑](#footnote-ref-27)
28. Hau emankorki, edozein konbinaziorekin, egin dezaketen hizkuntzei *inkorporatzaileak* deritze. Chukchi hizkuntza paleo-siberiarrean, adibidez, *tə-pelarkən qoraŋə* (hitzez hitz ‘ni-abandonatzen.ari.naiz’ + ‘elur-oreina’) eta *tə-qora-pelarkən* (hitzez hitz ‘ni-elur.oreina-abandonatzen.ari.naiz’) gauza bera dira. Lehena ‘ni elur-oreina abandonatzen ari naiz’ da, bigarrena ‘ni elurorein-abandonatzen ari naiz’. [↑](#footnote-ref-28)
29. Mota hau Azkuek (1969 [1923-25]: 401-405) ezarri zuen. Baina gogora dezagun hitz elkartuetako sailkapen oro subjektiboa da. Erreduplikazioen taldean ere sar liteke. [↑](#footnote-ref-29)
30. Fenomeno honen arrazoia ezaguna da. Hastings-eko batailaren ondoren (1066), normandiar frantsesak Ingalaterran sartu eta aristokrazia menperatzaile bihurtu ziren. Haiek bakarrik jan zezaketen haragia bezain janari garesti bat. Hortaz, sukuldeko terminoa hizkuntzara (ingelesera) hedatu zen, zentzu kulinariora murriztua. [↑](#footnote-ref-30)
31. 3000-k *extranjerismo*-rako *erdarakada* ematen du, baina honek euskaraz bestelako konnotazioak dituelakoan, dagoen-dagoenean uztea nahiago izan dugu. [↑](#footnote-ref-31)
32. Norbaiti gazt. *colgar/colocar* bezalako bikoteek eusk. *zoru/solo* bezalakoak burura ekar liezazkiokete, baina ez dira gauza bera. Euskaran, *zoru* eta *solo* (biak < lat./errom. *solu(m)* ~ *solo*) bi garai ezberdinetan hartutako maileguak baino ez dira. [↑](#footnote-ref-32)